



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Journée d'ateliers formation pour traducteurs et traductrices : la traduction dans la francophonie

Organisateur : ASBL CBTI-BKVT

Responsable : Secrétariat CBTI

E-mail : info@ctf2020.org

Tél. du responsable : +32 2 513 09 15

Organisme de formation : Chambre belge des Traducteurs et Interprètes

Durée : 1 jour – 6 heures (09h – 10h30 ; 11h – 12h30 ; 14h – 15h30 et 16h – 17h30)

Horaires : 09h00 à 17h30

Date : Samedi 9 mai 2020

Lieu : WCCM - Avenue Mélina Mercouri 9, 7000 Mons, Belgique

Objectifs de la journée :

- Affinage des techniques de traduction
- Mise en garde contre les risques de la grammaire française
- Clarification des préférences terminologiques en France
- Maîtrise des outils d'aide à la traduction

À qui s'adresse cette formation ?

Aux professionnels et futurs professionnels de la traduction et de l'interprétation souhaitant perfectionner leurs compétences linguistiques et augmenter leur productivité pour ainsi améliorer leur panoplie.

Prérequis :

Bonne maîtrise du français et connaissance des outils informatiques de base (navigation dans l'arborescence de l'Explorateur, manipulation des éléments d'interface, logiciel traitement de texte, etc.).

Avec le soutien de :



Chambre belge des traducteurs et interprètes | Association royale
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken | Koninklijke vereniging
ASBL affiliée à la FIT | Vzw aangesloten bij de FIT
TVA/BTW BE 0407 664 274 | IBAN BE32 3100 4638 6702 | BIC BBRUBEBB

www.cbti-bkvt.org | 1



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Méthodes et moyens pédagogiques mis en œuvre :

Auditorium équipé, Wi-Fi, vidéoprojecteur, supports de cours numériques (présentations PowerPoint), exercices pratiques sur ordinateur.

Méthodes et moyens d'évaluation des connaissances :

Activation des connaissances par interrogation orale des participants en cours de session.

Sanction de la formation :

À l'issue de la formation, chaque participant reçoit une attestation de présence.

Programme :

Accueil des participants : 8 h 30 à 9 h.

Séance 1 : 9h à 10h30

FRANÇOIS LAVALLÉE

Pratique de la traduction :

« *La dépersonnalisation, voie royale vers l'efficacité des traductions* »

Comment produire un texte léger et efficace? Le français a un truc bien à lui, qu'on a tendance à oublier quand on traduit de l'anglais, parce que l'anglais, lui, fonctionne autrement. C'est le mode impersonnel. Venez découvrir les nombreuses facettes de ce mode, qui saura vous affranchir du mot à mot de façon aussi efficace qu'inattendue.

Séance 2 : 11h à 12h30

MICHÈLE LENOBLE

Grammaire :

« *Attention, danger ! Dix risques de la traduction française* »

Les ruptures de construction – Les pronoms ambigus – La place de l'adjectif – La valeur des modes indicatif et subjonctif – Les constructions de verbes – Les prépositions – Les régionalismes – La féminisation – La double négation – Les pléonasmes.

Avec le soutien de :





Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Séance 3 : 14h à 15h30

ÉTIENNE QUILLOT

Terminologie :

« *Les termes recommandés en France : une ressource de qualité pour les traducteurs* »

Le dispositif d'enrichissement de la langue française a pour mission de définir et de nommer en français les réalités nouvelles et les innovations scientifiques et techniques. Si les agents des services publics de l'État, ont l'obligation d'employer les termes publiés au Journal officiel, en lieu et place de termes étrangers, sont particulièrement concernés. Tous ceux – en particulier les rédacteurs et les traducteurs – qui, curieux de la langue française et de son évolution, souhaitent savoir comment nommer les notions et réalités nouvelles qui ne cessent d'apparaître dans les sciences et techniques peuvent adopter ces termes.

Ce dispositif d'enrichissement de la langue française, qui répond aux besoins de l'administration française, repose néanmoins sur une collaboration très étroite avec les principales institutions francophones (du Nord) chargées de la politique linguistique et de la terminologie. Il est essentiel de proposer des équivalents communs dans tous les cas où cela est possible, mais il arrive aussi qu'au moment de proposer une solution, les chemins divergent.

Séance 4 : 16h à 17h30

DAVID AJAMI

Informatique :

« *Faites d'Antidote votre nouveau complice !* »

Les différents outils d'aide à la rédaction : correcteurs, dictionnaires et guides en français et en anglais.



Avec le soutien de :

Chambre belge des traducteurs et interprètes | Association royale
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken | Koninklijke vereniging
ASBL affiliée à la FIT | Vzw aangesloten bij de FIT
TVA/BTW BE 0407 664 274 | IBAN BE32 3100 4638 6702 | BIC BBRUBEBB

www.cbti-bkvt.org | 3



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Les formateurs :

FRANÇOIS LAVALLÉE :

Président-formateur de l'école de perfectionnement en traduction Magistrad et auteur du fameux guide *Le traducteur averti*, François Lavallée s'emploie depuis 35 ans à résoudre le mystère de la traduction. Il ne perd pas espoir d'y arriver avant sa retraite.

MICHÈLE LENOBLE :

Docteur en Philosophie et lettres, grammairienne, lexicologue et lexicographe, professeur ordinaire émérite de l'Université Saint-Louis (Bruxelles), a publié entre autres *Le langage de la chasse, Anglicismes et substituts français, Mettre au féminin, Belgicismes, La rédaction scientifique, Écrire sans faute, Aguiche, Dictionnaire de termes de chasse passés dans la langue courante, Dire et écrire le droit en français correct* (2^e éd., 2019). Elle a mis à jour *Le français correct* de Grevisse, un guide pratique des difficultés lexicales et grammaticales.

À Paris, chaque mois, pendant douze ans, elle a participé à la *Commission générale de terminologie et de néologie*. Elle donne des formations et des conférences à l'étranger : France, Suisse, Pays-Bas, Chine, Russie, Israël, île Maurice, Taïwan, Slovaquie, Madagascar, République du Bachkortostan, Arménie, Ukraine.

Elle est présidente des *Championnats d'orthographe de Belgique* et, depuis 2018, vice-présidente du *Conseil international de la langue française* (Paris).

Le président de la République française l'a nommée chevalier de la Légion d'honneur.

ÉTIENNE QUILLOT

Titulaire d'un diplôme d'études approfondies de lettres et civilisation portugaises. Il a été terminologue dans diverses entreprises de 1988 à 2002. Depuis 2003, il est chargé de mission à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture et de la Communication). Il est actuellement responsable de l'équipe de terminologues et

Avec le soutien de :





Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

du suivi des groupes d'experts de terminologie et de néologie du dispositif d'enrichissement de la langue française.

DAVID AJAMI

Diplômé en droit, passionné par le marketing, l'art et l'écriture, David Ajami dirige la société de diffusion ABC Soft depuis 1995. Il distribue le logiciel *Druide/Antidote* en Europe depuis plus de 20 ans.



Avec le soutien de :



Chambre belge des traducteurs et interprètes | **Association royale**
Belgische Kamer van Vertalers en Tolken | **Koninklijke vereniging**
ASBL affiliée à la FIT | Vzw aangesloten bij de FIT
TVA/BTW BE 0407 664 274 | IBAN BE32 3100 4638 6702 | BIC BBRUBEBB